



ԳԱՆՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՈՒ ՀԱՆԱԿԱՆ ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆԱԿԱՆ ԵՊԻՍԿՈՒՊԱՏՈՒՄ

ԿԱՆՏԵԳՆ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



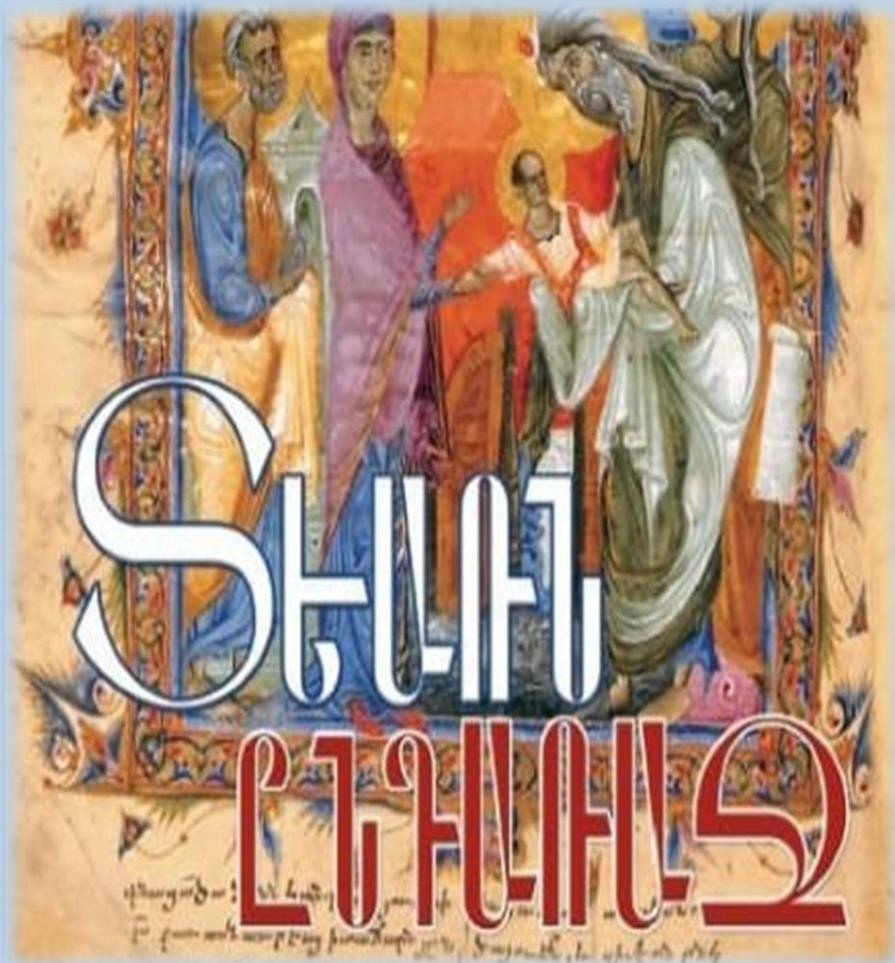
GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 14 Փետրուար 2021

202

DIMANCHE, 14 Février 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ե Կիրակի գկնի Ծննդեան
5^{ème} Dimanche après Noël

Բուն բարեկենդան
Poun Paregentan - Le Carnaval
ՏԵԱՌՆԴԱՌԱԶ

Jour des Chandelles
Տօն քառասնօրեայ գալստեանն Քրիստոսի ի
Տաճարն

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԹՈՒՐԹԸ ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ (4.1-7)
ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (2.41-52)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

GALATES 4.1-7
LUC 2.41-52

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն -	9:30-ին
Office Matines à	9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում -	10:30-ին
La Sainte Messe – En direct à	10h30
Հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն	
ուղիղ սփռում- ժամը -	12:00-ին
Spécial Office Réquiem - En direct à	12h00

Organiste: Mme Houry Manoukian
Chanteur : M Vahram Sargsyan

ԿԻՐԱԿՆՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES DE DIMANCHE



THE SUNDAY READINGS

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԹՈՒՂԹԸ ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 4.1-7

4 1 Բայց այս կ'ըսեմ որչափ ժամանակ որ ժառանգորդը մանուկ է, ծառայե տարբերութիւն մը չունի, թէեւ ամենուն տէրն է. 2 Հապա ինամակայներու ու հոգաբարձուներու տակ է մինչեւ հորը որոշած ժամանակը: 3 Նոյնպէս մենք ալ երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ծառայ էինք: 4 Բայց երբ ժամանակը լեցուեցաւ, Աստուած իր Որդին դրկեց, որ կ'ընչմէ եղաւ ու օրէնքի տակ մտաւ. 5 Որպէս զի օրէնքի տակ եղողները փրկէ եւ որպէս զի մենք որդեգրութիւնը ընդունինք: 6 Որովհետեւ դուք որդիներ էք, Աստուած իր Որդիին Հոգին ձեր սրտերուն մէջ դրկեց, որ կ'աղաղակէ «Աբբա՛ Հայր»: 7 Ուստի ա՛լ ծառայ չես, հապա՛ որդի եւ եթէ որդի՛ ա՛լ Աստուծոյ ժառանգորդը Զրիստոսով:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՄԻ 2.41-52 ՅԻՍՈՒՍ ՄԱՆՈՒԿԸ ՏԱՃԱՐԻՆ ՄԵՋ

41 Անոր ծնողը ամէն տարի գատկի տօնին Երուսաղէմ կ'երթային: 42 Ու երբ անիկա տասներկու տարեկան եղաւ, տօնին սովորութեանը պէս անոնք Երուսաղէմ գացին: 43 Երբ օրերը լացուցին ու նորէն ետ դարձան, Յիսուս մանուկը Երուսաղէմ մնաց: Բայց Յովսէփ ու անոր մայրը չէին գիտեր, 44 Հապա կարծելով թէ անիկա ճամբորդներուն հետ է, մէկ օրուան ճամբայ գացին, յետոյ սկսան փնտռել զանիկա իրենց ազգականներուն եւ ճանչուորներուն մէջ: 45 Երբ չգտան, նորէն Երուսաղէմ դարձան զանիկա փնտռելու: 46 Երեք օրէն ետքը տաճարին մէջ գտան զանիկա, որ վարդապետներուն հետ նստեր էր, անոնց մտիկ կ'ըներ ու անոնց բան կը հարցնէր: 47 Անոր ականջ դնողները կը զարմանային անոր իմաստութեանը ու պատասխաններուն վրայ: 48 Երբ տեսան զանիկա, ապշած մնացին: Մայրը ըսաւ անոր. «Ո՛րդեակ, ինչո՞ւ համար մեզի այդպէս ըրիր. ահա քու հայրդ ու ես խիստ վշտացած քեզ կը փնտռէինք»: 49 Յիսուս ըսաւ անոնց. «Չիս ինչո՞ւ կը փնտռէիք. չէի՞ք գիտեր թէ ինձի պէտք է որ իմ Հօրս տունը ըլլամ»: 50 Անոնք չհասկցան այն խօսքը որ իրենց ըսուեցաւ: 51 Եւ իջաւ անոնց հետ ու գնաց Նազարէթ եւ անոնց հնազանդ էր. բայց անոր մայրը այս բոլոր խօսքերը իր սրտին մէջ կը պահէր: 52 Յիսուս կը զարգանար իմաստութիւնով ու հասակով եւ Աստուծմէ ու մարդոցմէ շնորհք գտնելով:

Galates 4.1-7

1Or je dis que pendant tout le temps que l'héritier est un enfant, il n'est en rien différent du serviteur, quoiqu'il soit Seigneur de tout. 2Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps déterminé par le père. 3Nous aussi, lorsque nous étions des enfants, nous étions asservis sous les rudiments du monde. 4Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, [et] soumis à la Loi. 5Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la Loi, et que nous reçussions l'adoption des enfants. 6Et parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans vos cœurs, criant Abba, [c'est-à-dire] Père. 7Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais fils; or si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.

Luc 2.41-52

41Or son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâque. 42Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, [son père et sa mère] étant montés à Jérusalem selon la coutume de la fête, 43Et s'en retournant après avoir accompli les jours [de la Fête], l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point. 44Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent une journée; puis ils le cherchèrent entre leurs parents et ceux de leur connaissance. 45Et ne le trouvant point, ils s'en retournèrent à Jérusalem, en le cherchant. 46Or il arriva que trois jours après ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant, et les interrogeant. 47Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de sa sagesse et de ses réponses. 48Et quand ils le virent, ils en furent étonnés, et sa mère lui dit : mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi; voici, ton père et moi te cherchions étant en grande peine. 49Et il leur dit : pourquoi me cherchez vous? ne saviez-vous pas qu'il me faut être [occupé] aux affaires de mon Père? 50Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. 51Alors il descendit avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis; et sa mère conservait toutes ces paroles-là dans son cœur. 52Et Jésus s'avancit en sagesse, et en stature, et en grâce, envers Dieu et envers les hommes.

ՏՕՆԵՐ

Կիրակի, 14 Փետրուար 2021

Տեառնդառաջը Հայկական Ժողովրդական հնագոյն տօներէն մէկն է:

Ինչպէս գիտէք մեր բոլոր «քրիստոնեական» տօները առաւել կամ նուազ չափով կը կրեն ազդեցութիւնը հեթանոս-սկան կամ բնապաշտ տօներուն:

Եկեղեցին՝ Նախաքրիստոնեական շրջանէն եկած այս տօնը, կապած է քառասնօրեայ մանուկ Քրիստոսը տաճարին ընծայելու տօնին, ուր մարգարեութեան համաձայն Քրիստոսին պիտի ընդունէր Սիմէոն ծերունին, որուն խոստացուած էր հոգին չաւանդել մինչեւ Փրկիչը տեսնելը: Տեառնդառաջ կը նշանակէ Տիրոջ ընդառաջ երթալ:



- Տօնակատարութիւնները կը սկսին Փետրուար 13-ի երեկոյեան, քանի որ եկեղեցական տօնացոյցով նոր օրը կը սկսի երեկոյեան ժամերգութենէն ետք:

- Երեկոյեան ժամերգութեան ընթացքին կը կատարուի արտերու եւ այգիներու օրհնութիւն:

- Ժամերգութեան աւարտին մարդիկ եկեղեցոյ մէջ վառած մումէն կը վառեն իրենց մումերը՝ Քրիստոսի փրկարար լոյսի խորհրդանիշը իրենց հետ տանելով տուն: Ժողովրդական ավանդոյթի համաձայն՝ եկեղեցին դուրս բերուած մումի կրակով կը վառեն նաեւ Տեառնդառաջի խարոյկը:

Ըստ Ս. Գրիգոր Տաթևացիին, «ինչպէս Տիրոջ տաճարին ընծայելու ժամանակ ժողովուրդը ջահերով եւ կանթեղներով էլաւ անոր ընդառաջ, մենք ալ նոյն օրհնակով կրակ ու ջահ կը վառենք եւ Տիրոջ գալստեան նախատօնակը կը կատարենք»:

Տեառնդառաջի նկատմամբ ավանդական գրոյցները քիչ են, միայն կարգ մը սովորոյթներ կը մնան ու կը գործադրուին:

Տեառնդառաջը կը կատարուի Փետրուար 14 ին: Ինչպէս Սիմէոն ծերունիին ընդառաջ գնաց Տիրոջ, այդպէս ալ մարդիկ կ'ուզեն ընդառաջ երթալ Գարնան եւ Արեւին: Բնական զուգորդութիւն մը կը ստեղծուի՝ Յիսուսի եւ լոյսի, արեւի ու կրակի միջեւ: Խարոյկը Գարնան հրաւեր է: Առաջին խարոյկը կը վառի եկեղեցոյ բակին մէջ ուրկէ կիներ խանձող (այրած փայտ) կը բերեն իրենց տան կրակը եւ լապտերը վառելու:

Խարոյկին մոխիրը կը թափեն արտերուն ու այգիներուն մէջ, որ դաշտերուն մէջ հացը առատ ըլլայ, այգիներուն մէջ՝ պտուղը, հաւերը

ըլլան անան բոլոր կենդանիները ձագ բերեն: Նորապսակ հարսերը կը ցատկեն խարոյկին վրայէն, որպէսզի զաւակ ունենան: Կրակին մէջ կ'այրեն հին ու անպետք իրերը, որպէսզի խափանեն չարը եւ ուժ տան տարապողներուն:

Dimanche, le 14 février 2021

Fête de la présentation au Temple

L'Église apostolique arménienne fête la « Présentation au Temple » de Jésus, 40 jours après la Nativité du Christ le 6 janvier. Cette fête est aussi appelée dans la tradition orientale « de la Sainte Rencontre ». Elle commémore la présentation de Jésus au Temple de Jérusalem, par sa mère. Selon le livre du Lévitique (12,3), tout premier né garçon juif, devait être présenté à Dieu par sa mère, 40 jours après sa naissance, avec une offrande de deux tourterelles.

Selon l'Évangile, Joseph et Marie sont restés 40 jours à Bethléem après la naissance du Christ, puis sont allés à Jérusalem avec lui et Marie présenta

l'enfant Jésus au Seigneur dans son Temple (Saint Luc, chapitre 2, versets 21-24).

Cette fête, dite également Chandeleur, est fêtée le 2 février par les Églises occidentales et certaines Églises Orthodoxes. Les Arméniens nomment cette fête : « Diarnentaratch » (Տեառնընդառաջ), qui signifie littéralement en Arménien classique « devant le Seigneur ». Elle est aussi connue sous le nom plus populaire de « Déréndés ».

Les cérémonies commencent la veille, puisque d'après le rite des fêtes de l'église, la nouvelle journée commence après les vêpres du soir. Donc, le 13 février, durant l'office des vêpres, le prêtre procède à la bénédiction des champs et des jardins en prévision de l'arrivée du printemps. A la fin des vêpres, les fidèles allument leurs bougies ou leurs petites lanternes portatives, à la lumière des cierges de l'église, emportent avec eux en symbole, la lumière protectrice du Christ. Cette lumière va éclairer les chandeliers dans les maisons (d'où le nom de chandeleur en Français) et éloigner le Mal en rappelant que le Christ est la Lumière du Monde.

Krikor Datévatsi (de Datèv) relatait qu'au moment de la présentation du Christ au temple, les gens ont accueilli l'enfant avec des torches et des lampes allumées. C'est pourquoi, la tradition populaire veut qu'avec cette même flamme recueillie à l'église, les gens allument également un brasier dans les cours des maisons. Les jeunes gens se réunissent, dansent autour de ce feu en sautant par-dessus les flammes.

Le Catholicos Karékine II a proclamé la fête de « Diarnentaratch » (Տեառնընդառաջ), la fête de la bénédiction des couples mariés durant l'année précédente. Le 14 février, après la Sainte Messe, dans toutes les églises d'Arménie a lieu cette cérémonie de bénédiction des nouveaux mariés afin de renforcer leur engagement d'amour et de fidélité. Ce jour-là, la famille, les amis, les proches ou les voisins, rendent visite aux nouveaux mariés en leur apportant des cadeaux.



Sunday, February 14, 2021

Candlemas Day (Diarentaratch)

Armenian Church celebrates Diarentaratch or Candlemas Day On February 14, the Armenian Church celebrates the Feast of the Lord's Presentation to the Temple. Tiarn'ndaraj, or Candlemas as it is known in the West, symbolizes the presentation of the 40 day-old Christ Child to the Temple in Jerusalem.

In accordance with the Law of Moses, the infant Christ was brought to the Temple by Mary and Joseph and presented to God. A man named Simeon was there, to whom it had been revealed that he should not see death before he had seen the Lord. Simeon held the infant in his arms, blessed God, and said, "Lord, let your servant now depart in peace, for my eyes have seen your Salvation, which you have prepared before the face of all people. A Light to lighten the Gentiles, and the Glory of Your people, Israel." (Luke 2:29-32)

Շաբաթ, 13 Փետրուար 2021

**Կոստանդնուպոլսյ Ս. Ժողովի 150 Հայրապետներու (381թ.)
Յիշատակութեան Օր**

Ընդհանրական եկեղեցւոյ առջէ պատմութեան տարբեր ժամանակներուն ծառայած են դաւանաբանական, վարդապետական, արչակազմակերպչական խնդիրներ, որոնց պատասխանները տրուած են սրբագումար տիեզերական ժողովներու ընթացքին: Այդպիսի ժողովներէն էր նաեւ 381 թուականին Թեոդոսիոս կայսեր հրամանով գումարուած Կոստանդնուպոլսյ Բ տիեզերաժողովը:



Արիոսական վեճերու որպէս արդիւնք յայտնուած էր նոր հերետիկոսութիւն մը՝ գլուխ եւ պաշտպան ունենալով Պոլսոյ Մակեդոն արքեպիսկոպոսը, որ կը մերժէր Ս. Հոգիին աստուածութիւնը:

Սոյն խնդիրով գումարուած վերոյիշեալ տիեզերաժողովը կը վերահաստատէ Նիկիոյ ժողովին ընդունուած դաւանութիւնը եւ ապա կը պաշտպանէ Ս. Հոգիին աստուածութեան վարդապետութիւնը՝ որդեգրելով «մէկ Աստուածութիւն, երեք անձինք» բանաձեւը:

Ընդունելով սոյն տիեզերաժողովը՝ Հայ եկեղեցին կը նշէ նաեւ մասնակից 150 հայրապետներու յիշատակութեան օրը:

Saturday, February 13, 2021

**Commemoration of 150 Pontiffs participating in the Ecumenical
Council of Constantinople (381)**

During different periods of history the Ecumenical Church has faced various problems of doctrinal, administrative and organizational nature, solutions to which have been provided during the Ecumenical Councils. One of such councils was the Second Ecumenical Council convened upon the order of the King Theodosios in Constantinople, in 381.

As the result of Arian disputes a new heresy had appeared, the head and supporter of which was Bishop Makedon of Constantinople, who denied the deity of the Holy Spirit. The Ecumenical Council convened in Constantinople on that special occasion, re-endorsed the definition of the Ecumenical Council of Nicaea and stuck for the formulation "One deity, three persons".

Accepting the Ecumenical Council, the Armenian Apostolic Church commemorates the memory of 150 Patriarchs participating in the Council.

Sunday, February 14, 2021

Eve of Great Lent or Great Paregentan

The Armenian Church has defined the period of Great Lent as a time of abstinence and repentance for the faithful. Each Sunday during this period is named after an event in the Holy Bible that contains the message of the day. According to the calendar, the days prior to weekly fasts, as well as Great Lent, (with the exception of the fast-preceding Holy Nativity) are called Paregentan. The word Paregentan means "good living" or "good life", as we are called to live cheerfully, joyfully, and to be happy on these days preceding fasting periods.

On these days of Paregentan, the angel's words addressed to the prophet Elijah are fulfilled: "Arise and eat, otherwise the journey will be too great for you" (1 Kings 19:7). The Armenian Church thus allows her faithful to organize games, festivals, carnivals, and large, plentiful meals to observe the feast, as it is followed by a period of fasting and abstinence.

The Eve of Great Lent, as Great Paregentan is also called, commemorates the human bliss, which Adam and Eve enjoyed in the Garden of Eden. It also symbolizes the heavenly right, according to which, mankind could eat all types of fruit, except the fruit of the Tree of Knowledge of Good and Evil. Paregentan is the manifestation of the virtues of the soul, through which people can transform mourning to joy, and torment to peace. It is with this comprehension, with bowing of our souls, penitence, fasting and hope for mercy, that each Christian individual should take his first step on the long, 40 day journey of Great Lent, culminating with the Glorious Resurrection of our Lord Jesus Christ.

The period starting from the day following the Great Paregentan and lasting till the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, is called Great Lent. In the period of the Great Lent, people, refraining from bodily pleasures and sins, get prepared for the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ by means of abstinence and repentance. Both spiritual and moral and bodily abstinence are considered to be important. Our church fathers have called the period of the Great Lent as "Karasnortats", as the period of fasting lasts 40 days. This period of the Great Lent is also called "Salt and bread", as in the past during the period of the Great Lent people have eaten only salt and bread.

In the New and old Testaments there are many testimonies concerning the period of Great Lent. Moses fasted for forty days and only then received the Lord's rules and canons. However, this period is related to 40-day period of temptation of Christ in the desert, following which our Church fathers established this period of fasting.

Fasting may be of three kinds: usual fasting, rigorous abstinence, and absolute fasting. In case of usual fasting people can eat only food of vegetable origin. In case of rigorous fasting people refuse to eat any food even of vegetable origin. And in case of absolute fasting people refuse to eat any kind of food, including even bread and water.

During the period of the Great Lent curtains in the churches are closed in commemoration of the fact that after sinning Adam was exiled from Eden and the doors were closed before him.

ՄԲԱՆԴՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆՂԱԸ

Բուն Բարեկենդանը հայերու հնագոյն տօներէն է եւ կը նշուի Չատիկէն եօթը շաբաթ առաջ: Հին ժամանակ հայկական տօներէն ամենէն ուրախն ու ամենատարածուածն էր: Անիկա կը յաջորդէր Ս. Սարգիսի տօնին եւ կը տւէր մինչեւ Մեծ պահքի նախօրեակը: Պահքերու նախորդ օրերը կը կոչուին Բարեկենդան, իսկ Մեծ պահքին կը նախորդէ Բուն Բարեկենդանը: Ուրեմն Բուն Բարեկենդանը, քանի որ կը նախորդէ ամենէն երկար պահքին:

Երկշաբաթեայ այս տօնախմբութիւնը կատակով յաճախ կ'անուանէին «փորեկենդան», որովհետեւ տօնին գլխաւոր յատկանիշը կերուխումն էր:

Անցեալին Բարեկենդանի առիթով կը կազմակերպուէին ընտանեկան խրախճանքներ՝ առատ ուտելիք, կերուխում:

Տանտիկիները իրենց պահած մթերքներով շռայլօրէն կը հիւրասիրէին ընտանիքին անդամները եւ հիւրերը: Տօնին կը պատրաստուէին եւ կը մասնակցէին մեծ ու փոքր:

Երկու-երեք օր առաջ կիներ եւ տղամարդիկ կը դադրեցնէին իրենց գործերը, խաղեր կը կազմակերպէին թէ՛ մեծերու եւ թէ՛ փոքրերու հետ:

Ծերունիները իրենց կարգին կը միանային այս կամ այն խումբին՝ «թօփ խաղալու»: Երիտասարդները «սուրմագիլ» կամ «կուռդի» կը խաղային:

Տօնին անբաժան մասն էին ժողովրդական ներկայացումներն ու դիմակաւոր խաղերը: Ներկայացումներու ժամանակ ծիծաղախառն կատակներով կը քննադատէին մեծաւորներն ու իշխանութիւնները: Մեծ ու փոքր կը հաւաքուէին, եւ պետական ու եկեղեցական օրէնքները մէկ կողմ դրած, ամէն մարդ առանց քաշուելու իր խօսքը կ'ըսէր:

Փաստօրէն Բուն Բարեկենդանը, բացի խրախճանքէն, կերուխումէն, նաեւ ազատութեան օր էր:

Ընդհանուր առմամբ, դիմակի գործածութիւնը, սրախաղը, ձիարշաւը եւ խրախճանքները կը յատկանշէին Բարեկենդանը:

Բուն Բարեկենդանին պատանիներն ու երիտասարդները կը ծպտուէին տարբեր ձեւերով, կը մրտտէին իրենց երեսը, նաեւ պարապ խխունջներով շինուած վզնոցներ կ'անցընէին իրենց վիզէն:

Իւրաքանչիւր շարժումի հետ վզնոցները ծնծղայի պէս կը հնչէին եւ հաճոյք կը պատճառէին:



Այս առիթով կը պատրաստէին տարբեր տեսակի ճաշատեսակներ եւ քաղցրեղէններ, կ'օգտագործուէր առատ խմիչք, իսկ հարբեցողութիւնը բնականաբար ներելի էր այդ օրերուն: Կաղանդի նման, կ'այցելէին իրարու տուն եւ կը շնորհաւորէին, կը մասնակցէին ճոխ սեղաններու խնճոյքներուն, կը կազմակերպէին խաղեր, երգ, պար, ներկայացումներ եւ այլն...: Տօնախմբութեան ընթացքին իրարու այցելութեան կ'երթային գլխաւորաբար ցերեկային ժամերուն: Այս փոխայցելութիւնները եւ նուիրատուութիւնները անելի շատ տարածուած էին նորապսակներու հարազատներուն միջեւ:

Բարեկենդանին կը պահպանուէր նաեւ նորահարսներու «դարձ երթալու» սովորոյթը: Այս օրը իրարու տօնը կը շնորհաւորէին բարեմաղթանքի հետեւեալ խօսքերով. «Շնորհաւոր ապաշխարհանք Քրիստոսի» կամ «Շնորհաւոր բարեկենդան, բարով հասնինք սուրբ Յարութեան»:

Յատկանշական էր այն, որ ինճոյքներուն կը մասնակցէին նաեւ կիները, եթէ այլ տօներու ան կ'առանձնանար, ապա Բարեկենդանին կը տիրէր սեռի, տարիքի եւ խաւի հաւասարութիւն:

Բուն Բարեկենդանով վերջ կը տրուի ուտելիքի շռայլութեան եւ ծայր կ'առնէ Մեծ պահքը:

ARMENIAN LENTEN KITCHEN

Chickpea Quinoa Salad



A healthy vegan chickpea quinoa salad with spinach, cucumber, pomegranate, and avocado. This chickpea quinoa salad is a great meal prep lunch.

Ingredients

- 1 cup quinoa, rinsed
- 5 oz. baby spinach, chopped
- 1 small red onion, peeled and thinly sliced
- 1 small pomegranate, seeds removed
- 2 Persian cucumbers, quartered lengthwise, then sliced
- 1-2 (15 oz.) cans chickpeas, drained
- 1 small bunch Italian parsley, chopped
- 1 recipe Apple Cider Vinaigrette
- 1 avocado



Instructions

- Cook quinoa according to package directions (or see Instant Pot directions in post). Transfer to a bowl and let cool at room temperature or in the refrigerator.
- Place the chopped spinach in a salad bowl. Top with the quinoa, onion, pomegranate arils, cucumber slices, chickpeas, and parsley. Toss to combine.
- Add desired amount of vinaigrette and toss again.
- Slice avocado and add just before eating.

Notes

- If you don't care for pomegranate, try dried cranberries.
- Other dressing ideas: Oil-Free Balsamic or Lemon Tahini.
- Nutrition Information:
Amount Per Serving: Calories: 442

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 14 ՓԵՏՐՈՒԿՐ 2021

REQUIEM

DIMANCHE, LE 14 FEVRIER 2021

Առաջնորդ սրբազան հոր թելադրանքով և Լախաձեռնույթամբ
Եկեղեցւոյ Հոգեւոր Հովիւին և Ծխական Խորհուրդին
հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի յանուն Հայրենիքի
ազատութեան տեղի ունեցող Արցախեան ճակատամարտին մեր
բաջարի զինձառայող հերոսներու յաւետ յիշատակին:

Նորոգ հանգուցեալներ՝

Մարգարյան Սպարտակ Արսենի, ծնվ. 2002թ.

Գուլաբյան Յուրիկ Գուրգենի, ծնվ. 1999թ.

Մանուչարյան Արման Արշակի, ծնվ. 1997թ.

Թադջոյան Լիպարիտ Արմենի, ծնվ. 2001թ.

Սեյրադարյան Հարություն Երվանդի, ծնվ. 2002թ.

Խաչատրյան Սարգիս Վլադիմիրի, ծնվ. 2001թ.

Թեւոսյան Դավիթ Արթուրի, ծնվ. 2001թ.

Առաքեյան Միեր Սասունի, ծնվ. 2000թ.

Չոբանյան Արմեն Աշոտի, ծնվ. 2001թ.

Ավետումյան Մայիս Շահենի, ծնվ. 2001թ.

Ակինյան Իսրայել Գագիկի, ծնվ. 2001թ.

Պողոսյան Հովհաննես Վարուժանի, ծնվ. 2002թ.

**Պահեստազորային Պողոսյան Տիգրան Ժորժիկի,
ծնվ. 1990թ.**

**Պահեստազորային Սահակյան Սասուն Նիկոլայի,
ծնվ. 1990թ.**

**Կամավորական Գեւորգյան Անդրանիկ Արմենի,
ծնվ. 1989թ.**

**Պահեստազորային Ասլանյան Արմեն Նիկոլայի,
ծնվ. 1975թ.**

**Պահեստազորային Հովակիմյան Հունսիկ Գրիգորի,
ծնվ. 1996թ.**

- Պահեստագորային Մանուչարյան Գեորգի Արտեմի,
ծնվ. 1986թ.
- Պահեստագորային Հարությունյան Վարուժան Յակովի,
ծնվ. 1976թ.
- Բալայան Արա Վլադիմիրի, ծնվ. 1976թ.
- Պահեստագորային Բեժանյան Աղասի Վահրամի,
ծնվ. 1997թ.
- Պահեստագորային Մամուկ Արթուր Ռադիկի,
ծնվ. 1989թ.
- Պահեստագորային Թեյմուրազյան Գրիգոր Լյոնի,
ծնվ. 1998թ.
- Պահեստագորային Ներսեսյան Արմեն Պերճի,
ծնվ. 1980թ.
- Պահեստագորային Մանուկյան Մանուկ Սլավիկի,
ծնվ. 1970թ.
- Պահեստագորային Թորոսյան Մանուկ Գագիկի,
ծնվ. 1985թ.
- Պահեստագորային Մաթոսյան Արաիկ Պատվականի,
ծնվ. 1971թ.
- Պահեստագորային Առաքելյան Հովսեփ Մելիքի,
ծնվ. 1995թ.
- Աթոյան Մելիք Ռոբերտի, ծնվ. 1989թ.
- Ռչազյան Ավագ Գեւորգի, ծնվ. 1989թ.
- Օհանյան Սյակ Վարդանի, ծնվ. 1985թ.
- Կամավորական Ակողյան Աշոտ Մարկոսի, ծնվ. 1984թ.
- Կամավորական Կարապետյան Միքայել Գուրգենի,
ծնվ. 1993թ.
- Պահեստագորային Շահնագարյան Անդրանիկ
Մարտիրոսի, ծնվ. 1983թ.
- Պահեստագորային Ավետիսյան Տիգրան Համիկի,
ծնվ. 1990թ.
- Պահեստագորային Մկրտչյան Հարություն Սեյրանի,
ծնվ. 1993թ.
- Պահեստագորային Արշակյան Գյորգ Սեյրանի,
ծնվ. 1992թ.
- Պահեստագորային Բարսեղյան Գարիկ Գրիգորի,
ծնվ. 1983թ.
- Պահեստագորային Մարտիրոսյան Արմեն Գարեգինի,
ծնվ. 1986թ.
- Պահեստագորային Ավետիսյան Սմբատ Միրանի,

ծնվ. 1989թ.

Պահեստագորային Հարուժայունյան Սարգիս Վահրամի,
ծնվ. 1994թ.

Պահեստագորային Մարգարյան Ռոման Սուրիկի,
ծնվ. 1995թ.

Պահեստագորային Անդրեասյան Հարուժայուն Գեւորգի,
ծնվ. 1990թ.

Ղազարյան Արման Արսենի, ծնվ. 2001թ.

Գեւորգյան Նարեկ Ռոմանի, ծնվ. 2000թ.

Բաբայան Գեւորգ Սյակի, ծնվ. 2001թ.

Ջիվանյան Վահե Միհրանի, ծնվ. 2001թ.

Հովսեփյան Միքայել Դավիթի, ծնվ. 2000թ.

Խաչատրյան Սուրեն Սեյրանի, ծնվ. 1979թ.

Ղազարյան Վահե Աշոտի, ծնվ. 1977թ.

Չուրաբյան Արտուշ Վանիկի, ծնվ. 1967թ.

Նավասարդյան Սարգիս Ֆրունզիկի, ծնվ. 1978թ.

Պահեստագորային Մուրադյան Վիգեն Իսրայելի,
ծնվ. 1995թ.

Կամավորական Խաչատրյան Արման Շահվալադի,
ծնվ. 1977թ.

Կամավորական Օհանյան Վահան Սուրիկի, ծնվ. 1963թ.

Կամավորական Գարեգինյան Վահան Կարապետի,
ծնվ. 1973թ.

Պահեստագորային Մխիթարյան Լեւոն Սերգեյի,
ծնվ. 1982թ.

Պահեստագորային Սումբուլյան Սամվել Թովմասի,
ծնվ. 1969թ.

Կամավորական Գալստյան Գարեգին Գարիկի,
ծնվ. 1979թ.

Պահեստագորային Մարգարյան Հովհաննես Գուրգենի,
ծնվ. 1987թ.

Ելուդյան Նարեկ Յուրիկի, ծնվ. 1997թ.

Խաչատրյան Տիգրան Արթուրի, ծնվ. 1998թ.

Առաքելյան Արթուր Արայիկի, ծնվ. 1986թ.

Պահեստագորային Վարդանյան Տիգրան Անդրանիկի,
ծնվ. 1995թ.

Կամավորական Գրիգորյան Արթուր Գեորգիի,
ծնվ. 1989թ.

Մելքոնյան Սամվել Եղիշեի, ծնվ. 1996թ.

Հակոբյան Կարեն Հրահատի, ծնվ. 1985թ.

Հունանյան Գրիգոր Նվերի, ծնվ. 1996թ.
Անանյան Ռոբերտ Արտաշեսի, ծնվ. 2000թ.
Բաբայան Գոռ Գագիկի, ծնվ. 2001թ.
Հովհաննիսյան Հովհաննես Սմբատի, ծնվ. 2000թ.
Մնացականյան Գեւորգ Մնացականի, ծնվ. 2001թ.
Մանուկյան Արման Արթուրի, ծնվ. 2001թ.
Գասպարյան Հովհաննես Զաքիկի, ծնվ. 2002թ.
Միրզոյան Հարություն Հակոբի, ծնվ. 2002թ.
Տատինցյան Էյներ Արթուրի, ծնվ. 2001թ.
Գրիգորյան Մխիթար Կորյունի, ծնվ. 2002թ.
Վարդանյան Ավետիս Հակոբի, ծնվ. 2000թ.
Բաղդասարյան Վաղարշակ Հրաչիկի, ծնվ. 2002թ.
Մելքոնյան Հրանտ Վաչագանի, ծնվ. 2001թ.
Խաչատրյան Գառնիկ Մանուկի, ծնվ. 2000թ
հոգիներուն ի հանգիստ:



**ՏՆՕՐՀՆԷՔԻ
ԱՄԱՆԴՈՅԹԸ ՈՒ ՄՈԿՈՐՈՅԹԸ**

Տնօրինէք փափաքող հաւատացեալները կրնան հեռաձայնել
Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանին՝ (514) 448-2809
կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066
Հոգեւոր հովիւը իր այցելութիւնը պիտի կատարէ ձեռք առնելով
համաճարակին պատճառով ծրագրուած ապահովական եւ
առողջապահական բոլոր միջոցները, հետեւելով ԶԷպէք Նահանգի
Covid-19 համաճարակի ուղեցոյցի ցուցմունքներուն:
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

The Tradition of Home Blessing

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.

The Parish Priest will make his visits by taking all necessary health and safety measures following the province of Quebec's guidelines during the COVID-19 pandemic.

To request a Home Blessing, please contact
Fr. David Margaryan at (514) 448- 2809
or the church office at (514) 279-3066.

CHURCH OFFICE

ՆՈՒՐԱՏՈՒՌԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations
of February 2021 have been received with great appreciation!**

CHURCH:

Mr. & Mrs. Mike & Karine Guiragossian \$2000
Mrs. Seta Kurkciyan \$50
Mr. Agop Zinzalyan \$20

FOR A PARYER:

Mrs. Anahit Ghukasyan \$200

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE MARIE AGHAZARIAN:

Mr. & Mrs. Pedro & Adrine Oughourlian \$300
Miss Takouhie Aghazarian \$200
Mr. & Mrs. Joe & Grace Alter & Debbie \$118
Mr. & Mrs. Dick & Nora Malek \$100
Mrs. Vartouhie Balian \$50
Mr. & Mrs. Kevork & Maral Partamian \$50
Mr. & Mrs. Vahan Sekeryan \$30

HOKEHANKISD:

THE LATE VAHE PHILIPOSSIAN:

Mrs. Alice Hamalian Philipossian \$100

THE LATE ANOUSH BOGHOSSIAN:

Mr. Puzant Boghosian \$100

THE LATE ALIS FESCİYAN:

Mr. & Hayk & Yolande Fesciyan \$200

THE LATE YERVANT BARDAKJIAN:

Mrs. Silva Karaoghlanian \$50

TZNOUNT YOUGHAKIN:

Mr. & Mrs. Artin & Silva Siruoioğlu \$100
Mr. Wahan Basmadjian \$100
Mrs. Seta Kurkciyan \$50
Mrs. Simone Farahian – Gahel \$50
Mrs. Iris Voskian – Aslanian \$50
Mr. & Mrs. Garo Karaartinian \$50
Mr. Hrant Khandjian \$45



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար

Ուղիղ հեռարձակում /Diffusion en direct/ Facebook Live

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՏԵԱՌՆԴԱՌԱԶ

Տօն Քրիստոսի քառասնօրեայ Տաճար գալստեան
ՆԱԽԱՏՕՆԱԿ

Հանդիսաւոր ժամերգութիւն,
նախատօնակ եւ պահոց
շրջանի աւագ խորանի
վարագոյրի փակում:

Նորապսակներու
եւ նոր նշանուածներու
Օրհնութիւն – Առցանց / Live

Շաբաթ՝ 13 Փետրուար 2021,
Երեկոյեան ժամը 5-ին:



Սիրով կը հրաւիրենք հաւատացեալ մեր
ժողովուրդը

Եւ մասնաւորաբար նորապսակներն ու նոր
նշանուածները Եկեղեցւոյ դիմատետրի Էջով
Facebook հետեւելու եւ հաղորդակից դառնալու
օրուայ խորհուրդին եւ օրհնութեան:

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2

Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

stgregorychurch@gmail.com



ՄԵԾԻ ՊԱՅՈՑ ԶԱՌԱՍՏՕՐԵԱՅ ԾՐՁԱՆԻ ՀՍԿՈՒՄՆԵՐՈՒ
ՈՒՒՏԻ ԵՒ ՀՈԳԵՅԱՆԳԱՅԵԱՆ ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ԱՄԵՆ Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 5:00-ին

17 Փետրուար – 1 Ապրիլ 2021

Ուղիւղ հեռարձակում /Diffusion en direct/ Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**17 Փետրուար – Զարոզիչ՝
Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան
Հոգետր Հովիւ**

**24 Փետրուար – Զարոզիչ՝
Հոգետր Հովիւ**

**3 Մարտ – Զարոզիչ՝
Արժ. Տ. Կոմիտաս Զինյ. Միրզախանեան**

**10 Մարտ – Զարոզիչ՝
Գերշ. Տ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան
Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի**

**17 Մարտ – Զարոզիչ՝
Արժ. Տ. Գառնիկ Զինյ. Գոյունեան**

**24 Մարտ – Զարոզիչ՝
Գերապայծառ Տ. Գեորգ Ծ. Վրդ. Չապարեան**

**1 Ապրիլ – Աւագ Հինգշաբթի
Զարոզիչ՝ Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան**

Հաւատացեալներ՝ որոնք կը փափաքին հոգեհանգստեան
պաշտօն խնդրել իրենց ննջեցեալ հարազատներու
յիշատակին համար, կրնան դիմել
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ հեռաձայնելով
(514) 279-3066 թիւին:

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008



stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



www.saintgregory.ca



ՎՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 27 Փետրուար 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. "Ինչ որ կը խնդրէք աղօթքով,
հաւատացէ՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի"
(Ղուկ. 11:24):**

Samedi, le 27 Février 2021

Office du soir à 17h00.

**"C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demandez en priant,
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait"
(Marc 11 :24).**



ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահիրի Covid-19 տարածման վտանգը, **յետայսու որպէս ապահովութիւն, հաւատացեալներու ֆիզիքական ներկայութիւնը եկեղեցոյ մէջ արգիլուած է սկսեալ 9 Յունուարէն մինչեւ նոր տնօրինութիւն:**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային արտօնուած է մինչեւ 10 հոգիի ներկայութիւն, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին:
 - Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն կարելի է հետեւիլ առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիկին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that in accordance with the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

the physical presence of parishioners in the Church is now prohibited starting from January 9 until further notice.

- Up to 10 people are allowed in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies can be followed online on the Church Profile page - Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.
We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **la présence physique des fidèles dans l'Église est désormais interdite à partir de 9 Janvier jusqu'à.**

- Jusqu'à 10 personnes sont autorisées en cas de funérailles et le port de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie.

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE